



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom de Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la Loi sur les compagnies (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

PUIS-JE VOUS AIDER ?

Qui d'entre nous n'a pas un jour été accueilli par l'expression « Puis-je vous aider? » en se présentant dans un établissement commercial? C'est une locution semblable qu'on risque d'entendre si l'on appelle un service public, une entreprise ou un groupement quelconque.

Les mots qui la composent sont on ne peut plus français, mais, en réalité, ils sont la traduction littérale de l'anglais *Can (may) I help you?* En français, on aide une personne qui éprouve des ennuis ou des difficultés, ou encore celle qui a un travail à effectuer.

Le fait de se présenter, par exemple, dans un magasin ou encore d'appeler un hôtel permet de supposer qu'on veuille faire un achat ou une réservation. Cette démarche ne traduit en rien des difficultés à surmonter ou un coup de main à donner à une personne qui exécute un travail. Bref, dans ces situations, il s'agit simplement de vouloir être servi.

« Puis-je vous être utile? » « Est-ce que je peux vous servir? » « Puis-je vous renseigner? », ou simplement « Vous désirez? », figurent parmi les expressions à privilégier à l'accueil. Au téléphone, pourquoi ne pas dire : « Ici (nom et prénom), que puis-je faire pour vous? ».

Voir les ouvrages suivants :

ANTIDOTE

FOREST, Constance et Denise BOUDREAU. *Le Colpron : le dictionnaire des anglicismes*

LAVALLÉE, François. *Le traducteur averti*

LAURIN, Jacques. *Le bon mot*

FOREST, Jean. *Le Grand glossaire des anglicismes du Québec*

MENEY, Lionel. *Dictionnaire québécois-français*

VILLERS, Marie-Éva. *MULTIdictionnaire de la langue française*

ROUX, Paul. *Lexique des difficultés du français dans les médias*

Bien accueillir, voilà un geste important!

Bref, qu'on cesse de vouloir nous aider à temps et à contretemps!

Avril 2014